



法语专业知识体系和课程体系 创新的内涵和路径

北京语言大学 王秀丽 教授

2023年3月26日





主要内容

1. 法语专业知识体系和课程体系创新的内涵
2. 法语专业知识体系创新路径
3. 法语课程体系创新路径
4. 结尾



1.1 法语专业知识和课堂体系创新背景——国家政策层面

各位专家好！Bonjour！

首先谢谢曹老师让我代表外指委法语分委会发言！谢谢大会的组织者！我是在下面四个文件框架内准备本次发言的：

- ✓ 《外国语言文学类教学质量国家标准》；
- ✓ 《普通高等学校本科外国语言文学类专业教学指南》；
- ✓ 党的二十大报告关于教育的蓝图愿景；
- ✓ 教育部怀进鹏部长在世界数字教育大会上的主旨演讲：数字变革与教育未来。



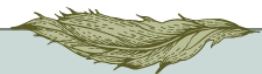
1.2 法语专业知识和课堂体系创新背景——人类学层面



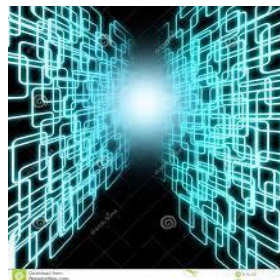
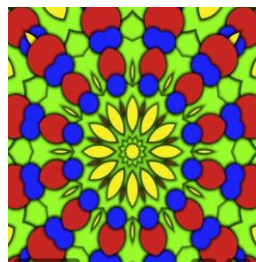
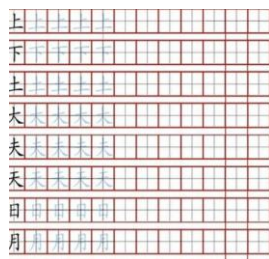
Michel Serres: 自上个世纪70年代以来，数字新技术的到来改变了人类的自身、改变了人类沟通方式、感知、认知世界的方式；我们所生活的自然，我们所置身的空间、时间都发生了改变。这也是人类学高度的变革，不亚于书写和印刷术的发明，它改变了我们获取知识的方式（所调动的神经元、所获取信息的结构），我们在社会中行为方式，我们的思维方式。



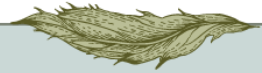
1.3 法语专业知识和课堂体系创新背景——社会学层面



数字时代的到来也意味着知识的快速普及，学习方式的迭代：学生将不用背东西，老师将不再被倾听，田字格般的知识的耕作和书写将被万花筒般的虚拟空间所代替。师生之间的距离说近近在屏幕咫尺，说远远在宇宙天涯。人类智慧的头从此成为物化的头，身首异处演绎着数字时代胜者的凯旋。或是说脑虽在，但是智已流出。知识变得唾手可得，动动拇指，形而上的抽象无需再绞尽脑汁，那么接下来的问题是：如果孔孟之风尚存，教室书馆尚存，我们又该怎样继续生产、传递知识？



1.4 法语专业知识和课堂体系创新背景——概念的内涵



概念： 法文 innovation（创新） 名词产生于1297年，动词« innover » 产生于1315年，词源是拉丁语“innovatio, innovare”，开始是法律术语，其字面意义是：向旧的东西里注入新的东西（renouveler, inventer, changer）。可见创新是个增量，也是个减量。技术上一般具有颠覆性，但是应强调的是不宜引起过多质疑性。外语学科的知识创新应注意，守艺创新，汲取前辈几代法语人的积累与经验。

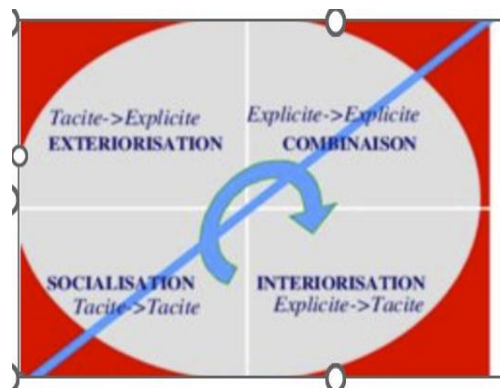


1.5 法语专业知识和课堂体系创新背景——理论实践意义

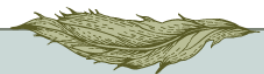


原始意义：“创新”一词的前缀“in”指的是注入、内化的过程，更是通过教学对象学生的转化，投射未来的外化过程。投射就意味着前置未来，让现有的知识体系和课程体系为未来培养人才。

重新阐释：数字时代应该直接赋能外在，顺势利导，通过提供**新的工具改变知识供给的形式。**



2.1 法语专业知识体系创新路径——技术手段更新



技术手段的更新是历次专业知识创新的必要条件，从钻木取火到原子弹，再到云存储、外语聊天机器人，工具都起了决定性作用。大数据时代，知识的生产从长时间的成本限制中走向快速、及时、可视和量性，工具更要先行。我们走过了物理学，形而上学，人文学科的结构化描写之后，几乎所有的知识都需要转向以技术工具为支撑形而下的知识体系。具体到法语知识体系，我们需要：

- 更多的互用，互联，共享的呈现法语知识与用法的工具；
- 适合各个阶段法语语言水平使用的文本语料库；
- 教师和学生能自由使用各种教与学工具软件库，音频、视频库；
- 语料库词典，教案库、毕业论文库。

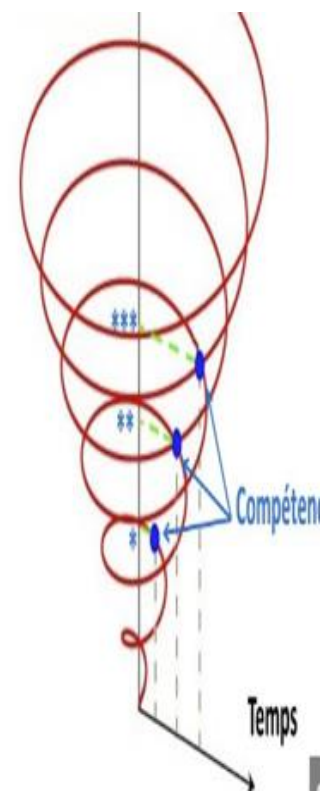


法语的词汇、词汇、句型、语篇的样本用法都可以通过语料库建设来呈现。

2.2 法语专业知识体系创新的路径——可持续课题



- 以法语语言学为例：研究可以转移到作为工具的语言自动处理上，语料库的创建和利用上，书面文字的自动翻译上，以及未来的口语交际的机器翻译的迭代上等。这些问题，将以某种方式重塑法语语言学研究的**前景**；
- 以语言教学法为例，文化知识在语言习得中的作用不容置疑，我们仍需致力于提出针对二语习得过程中通用的文化知识理论框架，而不是目前的法国和非洲概况课。哪些是语言习得的社会共享的知识。以“语言”与“文化”之间联系为突破，开展创新，将外语教学研究的挑战置于更广泛的学科框架内；
- 在法语专业教学历史领域：加强组建档案的方法，历时，共时，二者多层次集合分解；
- 语法知识和用法知识的交汇。句法-词汇关系与话语类型的交叉。词汇本身、与文化以及习得之间的联系研究。语言中出现可能性比较大的，那些最普遍的已被证实和可预见性构建表达方式。

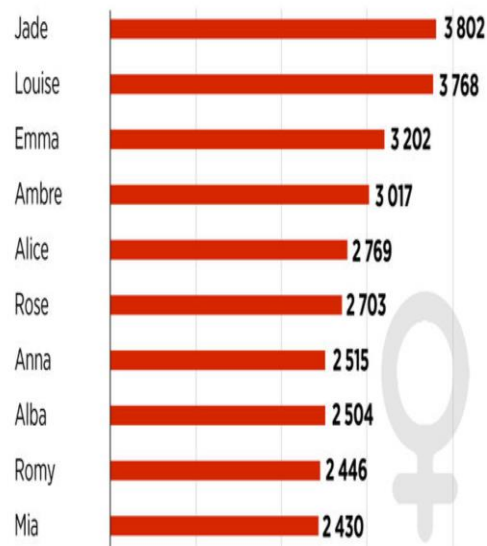


2.3 法语专业知识体系创新路径——相关知识概念的更新



Les prénoms les plus donnés aux filles

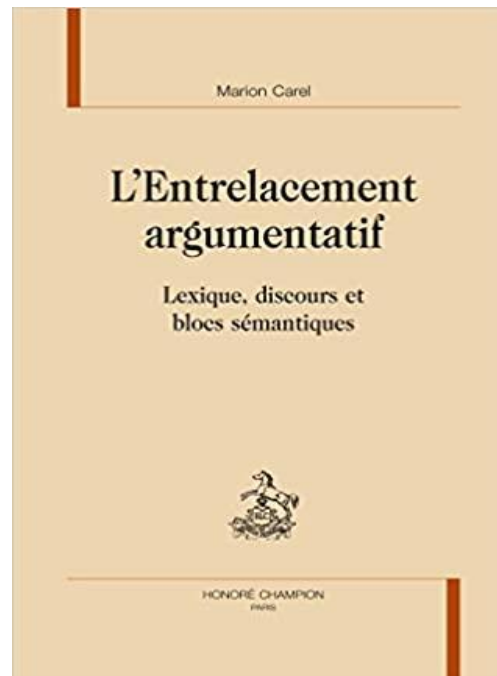
En nombre de prénoms de filles, en France, en 2021.



bio traduction—De plus, les imperfections encore sensibles de la TA ne s'appuyant que sur le traitement statistique d'énormes **corpus parallèles** semblaient ne jamais pouvoir remettre en question le rôle des traducteurs humains (encore appelés « **bio-traducteurs** »). Jusqu'à une date récente, seuls les traducteurs spécialisés ou pragmatiques avaient souvent recours à la traduction assistée par ordinateur ou **TAO**. Pourtant, avec l'avènement rapide de la **TAN**, même les traducteurs littéraires craignent de voir leur autonomie, leur statut d'auteur (leur **"agentivité"/agency**) menacés. La dimension créative du travail, revendiquée par les traducteurs depuis tant d'années, serait oubliée pour laisser place à **une activité ancillaire—de correcteur ou correctrice**, dans le cadre de ce qu'on appelle désormais **la post-édition**. L'homme au service de la machine en quelque sorte.

文化知识概念更新

专业术语概念更新



2) Définition de la chaîne d'accord

On appelle **chaîne d'accord** des suites de mots qui **morphologique solidaire** ». On dit qu'ils sont accordés. Or

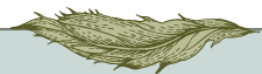
- la chaîne du **groupe nominal** (déterminant + nom + adje
- la chaîne du **groupe sujet + verbe**
- la chaîne du **groupe sujet + verbe + attribut**

Une chaîne d'accord peut être interrompue par un élémé

- **désactivant** quand il s'intercale entre les termes de la chaîne / Les singes qui s'enfuient / Les singes ne jouent plus.
- **distracteur**, quand il porte les marques d'une autre chaîne fautive peut se faire. On peut ainsi mentionner les **accords** recherche l'enfant disparu = l'accord fautif se fait avec *villa* = l'accord fautif se fait avec *les*).

语言学语法知识概念更新

2.4 法语专业知识体系创新路径——基本概念、方法、范式传承



Méthodologie



Directly influence teaching theory and practice



基本概念、方法和范式在知识生产过程中所起的作用是决定性的。我们的专业教育需要补上这一环：鼓励每项研究都必须根据其创建的描述性、物质性视角为自己配置工具。对无形的结构，海量的数据，避开本能和直觉，建构逻辑解决论题的方法。

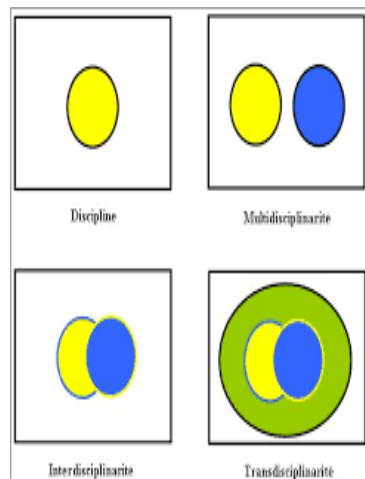
基础本体论的夯实：问题的物质化沉浸。

基础认识论的夯实：它是寻找知识的基本规则、阶段和程序。

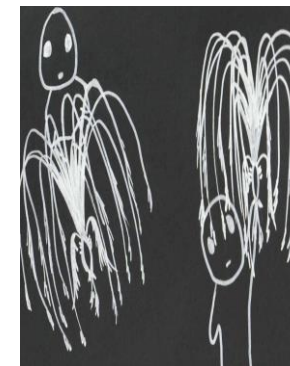
基础价值学的夯实：科学的伦理道德，科学美学。

基础方法论的夯实：整体方法面。

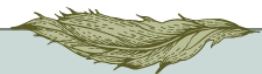
2.5 法语专业知识体系创新路径——交叉视角



技术手段要适合研究对象，从本质上说，任何学科在本质上都是交叉学科，宇宙物质就是综合的，只不过我们首先选择切进去的是一个路径，一个维度，最后的理论化还是多学科、交叉学科的综合考虑，因为理论首先是关于一个整体的理论是跨学科是整体研究，从外部进入局部，在细化和专门化研究与系统整体交叉和跨学科研究之间找到平衡。认知语言学与神经科学相关，语言自动处理与计算机相关，应用语言学（实验语音学、词典编撰、教学法、测试评估）。



3.1 法语课程体系创新路径——不变量、增量和减量

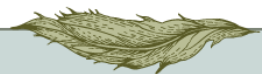


课程体系是指同一专业不同课程门类按照门类顺序排列，是教学内容和时间进程的总和，决定着学生获得怎样的知识结构。颠覆性的创新不合适，但是可以有不变量、减量和增量，减掉不合适的课程，增加面向未来的课程。

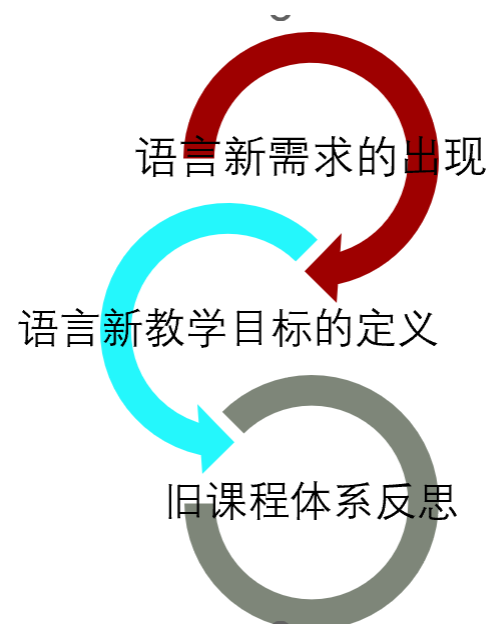
- 不变量：教授二语学习，不管立足于何种教学法，都应该为语法知识、词汇知识提供过程定位和路径。二语学习还是一种循序渐进的能力：表达一个想法，优先选择一定的语法、词汇现象。
- 增量：法语视听说、数字人文法语、语料库语言学、说写、读写、中外文化对比、语言与文化、法语计算机处理、非洲法语、电子法语、外交法语、法语演讲、儿童文学法语、经贸法语、法律法语、水利法语等等。
- 减量：欧洲文学史、词汇学、文体学、泛读、法语听力、功能语法、概况入门等等。



3.2 法语课程体系创新路径——培养目标可持续更新

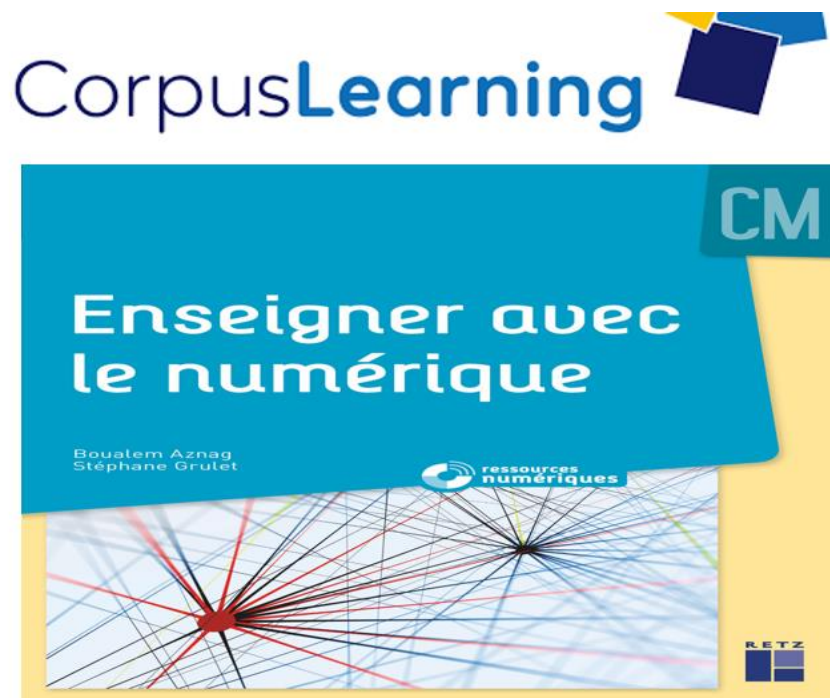


随着我国经济发展战略需求的产生，新的语言沟通方式、新的共同生活方式，思维方式的更新，新的学习者群体就会产生，新的社会需求的产生，以往的培养目标，也需要更新。在当下国家战略和数字时代，汉语（母文化），法语、英语、数字技术厚植，应该成为带动课程体系改革的抓手。

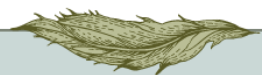


3.3 法语课程体系创新路径——各类课程的语料库解决

数字技术发展到今天，随着互联网的普及，从语料库中获取资源，进行教与学会更加便捷。应该尝试使用可更新的各种语料库代替各类应用教材。虽然系统性受挫，但教学材料便捷性、鲜活性会取得先机，也会鼓励各位教师熟练掌握国家教学标准和指南。



3.4 课程体系创新路径——教学技术更新



- 如果说学校层面应该由管理者完成数字教学的**界面设备更新**，如**白板技术和其他课程资源平台**；
- 那么教师则应该走在学生的前面，**也要借助数字技术，革新教学方法**，改变教学方法，大量的重复练习部分、板书部分会被技术辅助或代替。反之，学习过程的留痕，面对面的提问考核都给教师的习惯做法提出挑战；
- 学生层面：则应该**借助数字技术，提升自己语言水平**；
- 社会层面：则应该提供更**能激活学生非言语资源和游戏资源**，**计算机科学家和语言学家、教学法专家**要发展开始他们合作的形式。



3.5 课程体系创新路径——改变教学法

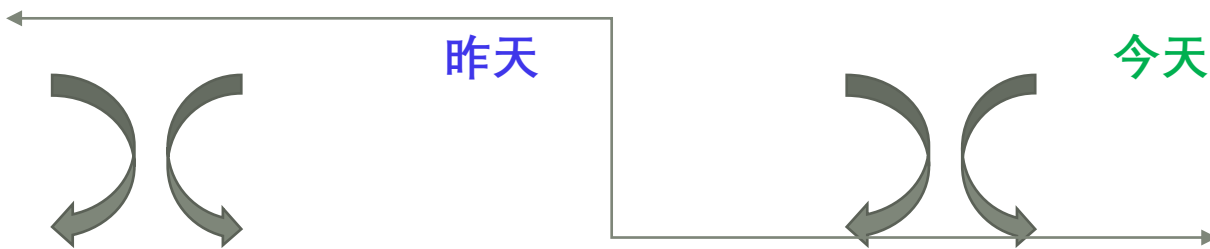


在教学法方面，一方面要由：

过去

昨天

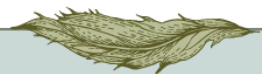
今天



教师操作或师生配合的间接法 **学生独立操作直接法** **学生自我想象，熟练掌握工具，独立创未来**

另一方面，要通过各种合作，让个体融入小组，先成为客体，最终融入互联的集体，融入未来。通过课堂合作形式，学生将学会自主、向社会化靠近，他们将是共行动，共建设，共服务的主体。

4 结尾



创新，协同，智力是人类的特性，这样的特性，也会成为全体法语人的特性，在大学Université中，致力于法语专业知识和课堂体系的创新，赋能新一代，也许大学才真正不负其名——宇宙，学术的城邦，也只有这样，我们才能担当起时代的重任。

UNIVERCITÉ



Merci!

